

خاندان ویال

تو کاهایی که نصیب گرگ ها شدند

جلد اول

کلود میشله

مترجم

سید حامد رضیئی



فرهنگ معاصر
انتشارات



فرهنگ معاصر
انتشارات

تهران، خیابان طالقانی غربی، خیابان فریمان، شماره ۲۸، کدپستی: ۱۴۱۶۸۶۴۱۸۲

تلفن: ۵-۶۶۹۵۲۶۳۲ ؛ واحد فروش: ۶۶۹۷۳۲۵۲ ؛ فکس: ۶۶۴۱۷۰۱۸

E-mail: farhangmoaserpub@gmail.com Website: www.farhangmoaser.com

خاندان ویال

کلود میشله

جلد اول

ترجمه دکتر سید حامد رضینی

ویراستار: زهرا احمدی نیا

حروف نگاری، صفحه آرایی و چاپ:

واحد کامپیوتر و چاپ فرهنگ معاصر

چاپ اول: ۱۴۰۰ / تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به «مؤسسه فرهنگ معاصر» است و هر نوع استفاده بازرگانی از این اثر اعم از زیراکس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری به صورت های مختلف از قبیل CD، MP3 و یا تکثیر به هر صورت دیگر، کلاً و جزئاً قابل تعقیب قانونی است.

فهرست نویسی پیش از انتشار:

سرشناسه: میشله، کلود، ۱۹۳۸ - م.

Michelet, Claude

عنوان و نام پدیدآور: خاندان ویال / کلود میشله؛ مترجم سید حامد رضینی؛ ویراستار زهرا احمدی نیا.

مشخصات نشر: تهران: فرهنگ معاصر، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ج.

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: La Famille Vialhe.

مندرجات: ج.۱: توکاهایی که نصیب گرگ ها شدند. ج.۲: کبوترهای چاهی دیگر پرواز

نخواهند کرد. ج.۳: فریاد پرندگان مهاجر. ج.۴: زمین های خاندان ویال.

موضوع: داستان های فرانسه -- قرن ۲۰ م.

موضوع: French fiction -- 20th century

شناسه افزوده: رضینی، سید حامد، ۱۳۱۶ - مترجم

رده بندی کنگره: PQ۳۶۴۰

رده بندی دیویی: ۸۴۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۷۲۹۲۲۴۳

شابک دوره: ۹۷۸-۶۰۰-۱۰۵-۱۲۸-۹

ISBN: 978-600-105-185-2

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۰۵-۱۸۵-۲

فهرست

جلد اول

نه	درباره نویسنده
یازده	مقدمه‌ای بر رمان خاندان ویال
۱	بخش اول: خانه ویال
۱۱۵	بخش دوم: دوران جدایی
۲۰۱	بخش سوم: رویارویی
۲۶۷	بخش چهارم: دوران تبعید
۳۱۷	بخش پنجم: شیارهای خونین
۴۰۱	بخش ششم: کوست — روش

جلد دوم

۴۵۹	بخش اول: سن لیبرال
۵۴۱	بخش دوم: زمین بی حاصل
۶۱۹	بخش سوم: بادهای تند خاور
۷۱۵	بخش چهارم: زمان انتخاب
۷۷۷	بخش پنجم: سکوت فریادها
۸۵۵	بخش ششم: بهار دیررس
۸۹۹	بخش هفتم: زندگی جدید
۹۷۹	بخش هشتم: حلقه طلا

مقدمه‌ای بر رمان خاندان ویال

رمان خاندان ویال داستان زندگی پنج نسل از خانواده‌ای را به تصویر می‌کشد که در روستای سن لیبرال واقع در ناحیه کورز بین رودخانه‌های وِزر، کورز، دُرْدُن و یکی از مراکز عمده دام‌پروری و کشاورزی فرانسه روی می‌دهد. در این رمان شاهد زندگی جامعه روستایی در اواخر قرن نوزدهم و در طول قرن بیستم هستیم. جامعه روستایی که باید با نوآوری‌ها و تحولات جهان صنعتی همچون دگرگونی عادات روستاییان، آزادی زنان و جوانان کنار بیاید. خواننده با خواندن چهار جلد رمان خاندان ویال در جریان زندگی روستاییان در روستای سن لیبرال بین سال‌های ۱۸۹۹ تا ۱۹۸۸ قرار می‌گیرد.

در این داستان، درگیری‌ها و تضادهای فکری و رفتاری زمانی آشکار می‌شود که باید پدر خانواده را قانع کرد که روش‌های کهنه کشاورزی دیگر کافی نیستند و برای کار کمتر و تولید بیشتر لازم است از روش‌های جدید کشاورزی استفاده کرد. جنگ بزرگ در سال ۱۹۱۴ شروع می‌شود و در فوریه همان سال بسیج عمومی اعلام می‌گردد و کلیه جوانان و میان‌سالان روستای سن لیبرال عازم جبهه‌ها می‌شوند. در این جنگ خانمان سوز ۴۳ نفر از جمعیت

۱. جلد اول: توکاهایی که نصیب گرگ‌ها شدند، ۱۹۷۹؛ جلد دوم: کبوترهای جامی دیگر پرواز نخواهند کرد، ۱۹۸۰؛ جلد سوم: فریاد پرندگان مهاجر، ۱۹۹۰؛ جلد چهارم: زمین‌های خاندان ویال، ۱۹۹۸.

حدود ۱۱۰۰ نفری روستا کشته می‌شوند، ۲۷ زن بیوه می‌شوند و ۴۹ بچه یتیم بر جای می‌ماند. جنگ‌های ۱۹۳۹-۱۹۴۵ (= جنگ جهانی دوم) مثل جنگ‌های ۱۹۱۴-۱۹۱۸ (= جنگ جهانی اول) سرزمین فرانسه را همچون دیگر کشورهای اروپا از بین می‌برد و رنج و عذاب ملت‌ها، از جمله روستاییان را، در پی دارد.

شخصیت‌های این رمان گاهی در زندگی موفق هستند، گاهی دچار فقر، مصیبت و اندوه می‌شوند، و یا جان خود را از دست می‌دهند. و همه این‌ها بر روابط بین افراد خانواده اثر می‌گذارد. بعد از جنگ‌های جهانی اول و دوم، کم‌کم زمین‌های کشاورزی به حال خود رها می‌شوند و جمعیت روستا تقلیل می‌یابد. دستورهای و راهنمایی‌های اتحادیه اروپا باعث می‌شود کشاورزان دارای زمین‌های خرد، سرزمین خود را ترک کرده و رقابت‌های تولیدی را کنار بگذارند. تنها تعداد معدودی کشاورز، همچون اعضای خانواده ویال، به خاطر علاقه به زمین آبا و اجدادی، با جنگ و دندان از آنها محافظت می‌کنند. مسئله در این اثر با جملاتی بسیار ساده، اما دقیق موفق شده ما را در جریان زندگی اعضای خاندان ویال که نمونه‌ای از این دست کشاورزان فرانسه است، قرار دهد. خواننده در حین خواندن این رمان با شجاعت، پشتکار و میزان علاقه دهقانان به کشاورزی و برداشت از زمین‌های حاصل‌خیز آشنا می‌شود.

ماجرای روستای سن لیبرال در واقع نمونه کامل زندگی اکثر روستاییان فرانسه است که تمام وجوه زندگی این روستاییان را از قبیل درو، خرمن‌کوبی، صیفی‌کاری، چیدن میوه‌های تابستانی، برداشت و فروش محصولات کشاورزی به تصویر می‌کشد. مسئله در این اثر از سیاست‌های محلی، بازارهای مکاره، آداب و رسوم روستاییان، میهن‌پرستی، شرکت جستن آنها در جنگ، غم و اندوه و ناراحتی آنان سخن به میان می‌آورد.